

SESSION 2026

AGRÉGATION
Concours externe

Section
LETTRES MODERNES

Version latine ou version grecque
au choix du candidat formulé lors de son inscription

Durée : 4 heures

Les candidats devront obligatoirement traiter le sujet correspondant au choix formulé lors de leur inscription.

Version latine : les dictionnaires latin-français Bornecque, Gaffiot (y compris la nouvelle édition 2000), Goelzer et Quicherat sont autorisés.

Version grecque : les dictionnaires grec-français Bailly, Georgin et Magnien-Lacroix sont autorisés.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.

Tournez la page S.V.P.

VERSION LATINE

Les deux compagnons et l'ourse

Montibus ignotis curuisque in uallibus artum
cum socio quidam suscipiebat iter,
securus, quodcumque malum Fortuna tulisset,
robore collato posset uterque pati.
Dumque per inceptum uario sermone feruntur, 5
in mediam praeceps conuenit ursa uiam.
Horum alter facili comprehendens robora cursu
in uiridi trepidum fronde pependit onus.
Ille trahens nullo iacuit uestigia gressu,
exanimem fingens, sponte relisus humi. 10
Continuo praedam cupiens fera saeua cucurrit
et miserum curuis unguibus ante leuat.
Verum ubi concreto riguerunt membra timore
(nam solitus mentis liquerat ossa calor),
tunc olidum credens, quamuis ieiuna, cadauer 15
deserit et lustris conditur ursa suis.
Sed cum securi paulatim in uerba redissent,
liberior iusto, qui fuit ante fugax :
« Dic, sodes, quidnam trepido tibi rettulit ursa ?
Nam secreta diu multaque uerba dedit. » 20
« Magna quidem monuit, tamen haec quoque maxima iussit,
quae misero semper sunt facienda mihi :
“Ne facile alterius repetas consortia, dixit,
rursus ab insana ne capiare fera.” »

Avianus, *Fables*.

VERSION GRECQUE

Histoires de réincarnations

En quête de sagesse, Apollonios de Tyane s'est rendu en Inde chez les brahmanes. Leur maître, Iarchas, vient de lui raconter l'histoire de l'antique roi indien Gangès. Dans la suite de son discours, il lui fait d'étranges révélations.

« Καὶ πλείω διήειν ἂν τοῦ ἀνδρός, εἰ μὴ ἐς ἔπαινον ὥκνουν ἑαυτοῦ καθίστασθαι, εἰμὶ γάρ σοι ἐκεῖνος, τουτὶ δὲ ἐδήλωσα γεγονώς ἔτη τέτταρα. Ἐπτά γάρ ποτε ἀδαμάντινα τοῦ Γάγγου τούτου ξίφη ἐς γῆν πήξαντος ὑπὲρ τοῦ μηδὲν δεῖμα ἐμπελάζειν τῇ χώρᾳ, καὶ τῶν θεῶν θύειν μὲν κελευόντων ἤκοντας οὗ πέπτηγε ταῦτα, τὸ δὲ χωρίον οὐκ ἐξηγουμένων, ἐν ᾧ ἐπεπήγει, παῖς ἐγὼ κομιδῇ τυγχάνων ἤγαγον τοὺς ἐξηγητὰς ἐπὶ τάφρον καὶ ὀρύττειν προσέταξα ἐκεῖ φήσας κατατεθεῖσθαι αὐτά.

Καὶ μήπω θαυμάσης τοῦμόν, εἰ ἐξ Ἰνδοῦ ἐς Ἰνδὸν διεδόθην¹. οὗτος γὰρ (δείξας τι μειράκιον εἴκοσί που γεγονὸς ἔτη) πέφυκε μὲν πρὸς φιλοσοφίαν ὑπὲρ πάντας ἀνθρώπους, ἔρρωται δέ, ὡς ὀρᾷ, καὶ κατεσκεύασται γενναίως τὸ σῶμα, καρτερεῖ δὲ πῦρ καὶ τομὴν πᾶσαν, καὶ τοιόσδε ὦν ἀπεχθάνεται τῇ φιλοσοφίᾳ. – Τί οὖν, εἶπεν², ὦ Ἰάρχα, τὸ τοῦ μειρακίου πάθος ; Δεινὸν γὰρ λέγεις, εἰ ξυντεταγμένος οὕτως ὑπὸ τῆς φύσεως μὴ ἀσπάζεται τὴν φιλοσοφίαν, μὴδὲ ἐρᾷ τοῦ μανθάνειν καὶ ταῦτα ὑμῖν ξυνών. – Οὐ ξύνεστιν, εἶπεν, ἀλλ' ὥσπερ οἱ λέοντες, ἄκων εἴληπται, καὶ καθεῖρκεται μὲν, ὑποβλέπει δὲ ἡμῶν τιθασευόντων αὐτὸν καὶ καταψώντων. Γέγονε μὲν οὖν τὸ μειράκιον τοῦτο Παλαμήδης³ ὁ ἐν Τροίᾳ, κέχρηται δὲ ἐναντιωτάτοις Ὀδυσσεὶ καὶ Ὀμήρῳ, τῷ μὲν ξυνθέντι ἐπ' αὐτὸν τέχνας, ὑφ' ὧν κατελιθώθη, τῷ δὲ οὐδὲ ἔπους αὐτὸν ἀξιώσαντι. Καὶ ἐπειδὴ μήθ' ἡ σοφία αὐτόν τι, ἣν εἶχεν, ὤνησε, μήτε Ὀμήρου ἐπαινέτου ἔτυχεν, ὑφ' οὗ πολλοὶ καὶ τῶν μὴ πάνυ σπουδαίων ἐς ὄνομα ἤχθησαν, Ὀδυσσέως τε ἡττητο ἀδικῶν οὐδέν, διαβέβληται πρὸς φιλοσοφίαν καὶ ὀλοφύρεται τὸ ἑαυτοῦ πάθος. Ἔστι δὲ οὗτος Παλαμήδης, ὃς καὶ γράφει μὴ μαθὼν γράμματα. »

Philostrate, *Vie d'Apollonios de Tyane*, III, 21-22, édition de Christopher P. Jones, Cambridge, 2005.

¹ - Le verbe διαδίδωμι a ici le sens de « passer ».

² - Sujet : Apollonios de Tyane, qui prend ici la parole.

³ - Palamède : héros grec ingénieux, qui passe pour l'inventeur de l'écriture.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie. Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

AGREGATION EXTERNE – LETTRES MODERNES

► Version latine

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0202A	105	0310

► Version grecque

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0202A	105	0319